

CURRICULUM VITAE

Name: Frederic Chaume

Current Post: Professor of Audiovisual Translation / Universitat Jaume I (Spain)
Honorary Professor / University College London (UK)

Date of Birth: XX.XX.XX

Post-school – B.A. (Hons.) (First Class) in English (with subsidiary German and Portuguese), Universitat de Valencia, Spain, 1988.

Qualifications: – PhD. (Hons.) (First Class) Universitat Jaume I, Spain, 2000.

Career (since 2010):

2018: Honorary Professor – Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas – Perú

2018: Honorary Professor – Universidad Ricardo Palma - Perú

2013: Honorary Professor – University College London – UK

2010 to 2013: Honorary Professor – Imperial College London – UK

2008 to date: **Full Professor of Audiovisual Translation**, Universitat Jaume I – Spain

1988 to 2013: Professional translator for TV

Summary of Publications since 2010

Books:

- Chaume, F. & Jean-Noël Pappens (2021) *Doublage et sous-titrage. Guide d'une profession en plein essor*. Paris: L'Harmattan.
- Chaume, F. (2019) *Pasado y presente de la traducción para el doblaje*. Lima: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. ISBN. 978-612-318-194-9
- Torralba Miralles, Gloria; Ana Tamayo Masero, Laura Mejías Climent, Juan José Martínez Sierra, José Luis Martí Ferriol, Ximo Granell Zafra, Julio de los Reyes Lozano, Irene de Higes Andino, Frederic Chaume y Beatriz Cerezo Merchán (2019) *La traducción para la subtitulación: Mapa de convenciones*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I ISBN. 978-84-17429-97-3.
- Cerezo Merchán, Beatriz, Frederic Chaume, Ximo Granell, José Luis Martí Ferriol, Juan José Martínez Sierra, Anna Marzà and Gloria Torralba Miralles. 2016. *La traducción para el doblaje. Mapa de convenciones*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Chaume, F. (2012) *Audiovisual Translation: Dubbing*. London and New York: Routledge
- Chaume, F. & C. García de Toro (2010) *Teories actuals de la traducció*. Alzira: Bromera.

Co-Edited Journal Issues (since 2010):

Textus. English Studies in Italy (2021). Special Issue on English in Audiovisual Translation (co-editors: Maria Pavesi & Serenella Zanotti) ISSN: 1824-3967

Prosopopeya. Revista de Crítica Literaria (2014-2015). Special Issue on Audiovisual Translation (coeditor: Dr. Mabel Richart Marset). Tirant Lo Blanch: Valencia. 344 pp. ISSN: 1575-8141

Textus. English Studies in Italy, 1 (2021) *English in Audiovisual Translation Research: Synchronic and Diachronic Perspectives*. Maria Pavesi, Serenella Zanotti y Frederic Chaume (eds.). ISSN: 1824-3967

Chapters in books (selection, 2010-):

Traducción audiovisual. In Pegenaute, Luis & Lafarga, Francisco (2010) *Diccionario Histórico de la Traducción en España*. Madrid: Gredos.

Linguistic Diversity in Spanish Immigration Films. A Translational Approach. (with MARTÍNEZ-SIERRA, J.J., J.L. MARTÍ-FERRIOL, I. DE HIGES-ANDINO, A.M. PRATS-RODRÍGUEZ & F. CHAUME)
In Verena Berger & Miya Komori (2010) *Polyglot Cinema. Migration and Transcultural Narration in France, Italy, Portugal and Spain*, Viena: LIT, 15-29.
ISBN: 978-3-643-50226-1

Research Paths in Audiovisual Translation: The Case of Dubbing. In Francesca Bartrina & Carmen Millán-Varela (2013) *Routledge Handbook of Translation Studies*. London: Routledge, 288-302. ISBN 978-0-415-55967-6.

Audiovisual Translation Trends: Growing Diversity, Choice and Enhanced Localization.

In Andrea Esser, Miguel Á. Bernal-Merino, and Iain Robert Smith (2016) *Media Across Borders. Localizing TV, Film and Video Games*, New York and London: Routledge, 68-84. ISBN: 978-1-138-80945-1.

Localizing media contents: Technological shifts, global and social differences, and activism in audiovisual translation. In Shawn Shimpack (2020) *Routledge Companion to Global Television*, London and New York: Routledge

Audiovisual Translation in the Age of Digital Transformation: Industrial and Social Implications

In Irene Ranzato and Serenella Massida (2019) *Reassessing Dubbing: Historical Approaches and Current Trends*. Amsterdam and New York: John Benjamins.

Audiovisual Translation. In Roberto Valdeón y África Vidal Claramonte (2019) (eds.) *Handbook of Spanish Translation Studies*. London and New York: Routledge, 321-341

Dubbing. In Bogucki, L. & M. Deckert (2020) *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Palgrave MacMillan. DOI 10.1007/978-3-030-42105-2 / ISBN 978-3-030-42104-5

Language acquisition in multilingual settings: weighing the role of audiovisual translation.

In Martínez Sierra, Juan José (2020) (ed.) *Multilingualism, translation and language teaching*. València: Tirant lo Blanch. (coauthored by Jorge Díaz Cintas)

El doblaje en la nube: la última revolución en la localización de contenidos audiovisuales.

In: Martínez Sierra, Juan José (2021) (ed.) *Modalidades de Traducción Audiovisual. Completando el espectro*. Granada: Comares.

Articles (Refereed journals, selection, 2010-):

Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje

TRANS, Revista de Traductología, 17, 2013. Universidad de Málaga, 13-34.
ISSN: 1137-2311

Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation

Intralinea, Special Issue: Multimedia Dialect Translation, 2009. Online Translation Journal of [SITLeC - University of Bologna](#)
ISSN: 1827-000X

The turn of audiovisual translation. New audiences and new technologies

Translation Spaces, 2, 2013, 105-123. John Benjamins Pub.
ISSN: 2211-3711

DOI: <http://dx.doi.org/10.1075/ts.2.06cha>

Subtitling language diversity in Spanish immigration films (Coauthors: de HIGES, I. / PRATS RODRÍGUEZ, A.M. / MARTÍNEZ SIERRA, J.J.

Meta 58: 1 (2013), 134-145.
ISSN: 0026-0452

[Dubbing a TV Drama Series](#). The Case of The West Wing

Intralinea, 18 - Special Issue: *A Text of Many Colours: Translating The West Wing*, 2016. Online Translation Journal of [SITLeC](#) - [University of Bologna](#)
ISSN: 1827-000X.

Is audiovisual translation putting the concept of translation against the ropes?
Jostrans, 30- Special Issue: *Remapping Translation*, 2018.
ISSN: 1740-357X

Subtitling for d/Deaf and Hard-of-Hearing Children: Current Practices and New Possibilities to Enhance Language Development. (Coauthor: Ana Tamayo).
Brain Sciences, 7 (7), 1-13. (2017)
DOI: 10.3390/brainsci7070075 - ISSN: 2076-3425
SJR 2017 Q2

An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature discipline.
Journal of Audiovisual Translation, 1 (1) – Inaugural Issue (2018), 40-63. ISSN: 2617-9148

The Retranslation and Mediated Translation of Audiovisual Content in Multilingual Spain: Reasons and Market Trends
Status Quaestionis, 15 (2018), 12-28.
ISSN: 2239-1983 DOI: <https://doi.org/10.13133/2239-1983/14569>

Invited (live) Lecture Tours on AV Translation: (2000-2020)

Università di Bari, Italia, June, 2021
Huazhong Agricultural University, Wuhan, China, June, 2021
Università di Milano, May, 2021
Estrada, Escola Superior de Doblagem, Rio de Janeiro, Brazil, May, 2021
University College London, March, 2021
Universitat de Vic, Spain, February, 2021
Universidad Europea de Valencia, January, 2021
Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, January, 2021
Universidad Europea de Valencia, October, 2020
University College London, March, 2020
Università di Roma, Sapienza, February, 2020
Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, February, 2020
Universidad Europea de Valencia, November, 2019
Université d'Algers, October, 2019
University of Vilnius, September, 2019
Università di Torino, June, 2019
Universidad de Córdoba, June, 2019
Universidad Complutense de Madrid, May, 2019
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, March, 2019
University of Roehampton, March & December 2019
University College London, February & March, 2019
University of Essex, February, 2019
Universidad de Granada, December, 2018
Università di Udine, December, 2018
Universidad de Salamanca, November, 2018
Universitat de València, November, 2018
Universidad Europea de Valencia, November, 2018
Universitat de València, October, 2018
Universidad de Córdoba, June, 2018
Università di Torino, June, 2018
Universidade de Coimbra, May, 2018
Universidad Ricardo Palma, April, 2018
Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, April, 2018
Universidad Nacional de Educación a Distancia, March, 2018
University College London, February & March, 2018
Universidad de Oviedo, December, 2017

University of Essex, June, 2017
 Università di Torino, May, 2017
 Universidad de Córdoba, April, 2017
 University College London, February & March, 2017
 VI Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas, Seville, November, 2016
 Universidad de Granada, November, 2016
 Universidad de Córdoba, November, 2016
 Universitat Pompeu Fabra, IV Conferencia Internacional de Traducción Audiovisual- CITA 4, October, 2016
 Universitat Autònoma de Barcelona, July, 2016
 Universidad Ricardo Palma, June, 2016
 Universidad Nacional de Enseñanza a Distancia, Madrid, May, 2016
 Università di Torino, May, 2016
 Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Buenos Aires, April, 2016
 University College London, February & March, 2016
 Università di Roma Tre, February, 2016
 Universidad de Granada, January, 2016
 Universidad de Valencia, January, 2016 (MA Creative Translation)
 ISTRAD, Seville, November, 2015 (MA Audiovisual Translation)
 V Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas, Seville, November, 2015
 Universidad César Vallejo, Lima, September, 2015
 British Academy, London, May, 2015
 University of Norwich, March, 2015
 University College London, February & March, 2015
 Universidad de Granada, January, 2015
 Universidad de Valencia, January, 2015 (MA Creative Translation)
 ISTRAD, Seville, November, 2014 (MA Audiovisual Translation)
 Universidad de Alicante, November, 2014
 Universidad Femenina del Sagrado Corazón. Lima, September, 2014
 Universidad Ricardo Palma, September, 2014
 University of Kent, Canterbury, March, 2014
 University College London, February & March, 2014
 Universidad de Valencia, January, 2014 (MA Creative Translation)
 ISTRAD, Seville, November, 2013 (MA Audiovisual Translation)
 Media for All 5. Dubrovnik, September, 2013
 III Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas, Sevilla, November, 2013
 University of Roehampton, Media Across Borders, June, 2013
 Universidad de Salamanca, May 2013
 Universität Münster, XIX Congreso de la asociación alemana de hispanistas, March 2013
 Imperial College London, February and March, 2013
 Universidad de Valencia, January, 2013 (MA Creative Translation)
 ISTRAD, Seville, November, 2012 (MA Audiovisual Translation)
 Universidad del País Vasco, TRALIMA Conference, October 2012
 Università di Pavia, Conference The Languages of Films, September, 2012
 Universitat Autònoma de Barcelona, June, 2012
 Universidad de Alcalá de Henares, One-day Conference on AVT, May, 2012
 University of Cambridge, Fitzwilliam College, March, 2012
 Imperial College London, February and March, 2012
 Universidad de Valencia, January, 2012 (MA Creative Translation)
 ISTRAD, Seville, November, 2011 (MA Audiovisual Translation)
 Imperial College London, February and March, 2011
 Universidad de Valencia, January, 2011 (MA Creative Translation)
 Universidad de Sevilla Conference VII Congreso Traducción, Textos e Interferencias, Sevilla, September, 2010
 Imperial College London, Spring Term Seminars, February 2010
 Universidad de Valencia, January, 2010 (MA Creative Translation)
 Universidad de Alicante, May, 2009 (PhD Courses)
Imperial College London, February, 2009
 Universidad de Valencia, January-February 2009 (MA Creative Translation)
 Universidad de Alicante, November, 2008
 Universidad de Murcia, November, 2008
 Conference: Languages and the Media, Berlin, November 2008

Universidad de Salamanca, September, 2008
 Università di Bologna, May, 2008
 Universidad de Vic, May, 2008
Imperial College London, April, 2008
 Roehampton University, London, England, April, 2008
 Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya. Barcelona, 2008
 Conference Media for All 2. Leiria (Portugal), November, 2007
 Universidad de Málaga, May, 2007 (PhD Courses)
 Università di Bologna, May, 2007
 Universidad de Granada, April, 2007 (MA Audiovisual Translation)
 Roehampton University, London, England, March-May 2007
 Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2007
 Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, February-March, 2007 (MA Audiovisual Translation)
 Universitat Pompeu Fabra, February, 2007 (International Conference)
 Universidad de Alicante, November, 2006 (International Conference)
 ISTRAD, Sevilla, October, 2006 (MA Audiovisual Translation)
 University of Manchester, England, March 2006
 Roehampton University, London, England, February-April 2006
 Universidad de Las Palmas, Spain, October & November, 2005
 Conference: Languages and the Media, Berlin, November 2004
 Universidad Internacional Menéndez Pelayo, September, 2005
 Universidad de Valencia, Spain, January, 2005
 Universidad de Málaga, Spain, June 2004, 2005 & 2006 (PhD courses)
 Universidad del País Vasco, Spain, June, 2004 & September 2004, 2005
 Universidad de Málaga, Spain, June, 2004
 Universitat Autònoma de Barcelona, Spain, March 2004
 University of Surrey Roehampton, London, February 2004
 Universitat de Vic, Spain, November, 2003
 Universidad de Málaga, Spain, September, 2003
 Universitat d'Alacant, Spain, May, 2003; June, 2004
 Universitat Autònoma de Barcelona, Spain, January, 2003
 Universitat Pompeu Fabra (Barcelona), Spain, June 2002
 Universidad de Valladolid, Spain, April, 2002
 Universidad Europea de Madrid, Spain, March, 2002
 Universidad de Granada, Spain, May 2001, 2002, 2004 & 2006 (PhD courses)
 Universitat Autònoma de Barcelona, Spain, January, 2001
 Universitat d'Alacant, Spain, December, 2000

Research Transfer – Impact Cases (since 2010-)

1. CONTRATO DE ASESORAMIENTO ENTRE UJI-RTVV PARA LA ADAPTACIÓN Y LOCALIZACIÓN DE SUBTÍTULOS EN VALENCIANO EN SERIES DE ANIMACIÓN

Company: TELEVISIÓ AUTONÒMICA VALENCIANA S.A.

From 01-03-12 till 31/12/2013

Code: 12I218.01/1

Project leader: Frederic Chaume

Number of researchers: 6

2. ADENDA AL CONTRATO DE ASESORAMIENTO ENTRE UJI-RTVV PARA LA ADAPTACIÓN Y LOCALIZACIÓN DE SUBTÍTULOS EN VALENCIANO EN SERIES DE ANIMACIÓN.

Company: TELEVISIÓ AUTONÒMICA VALENCIANA S.A.

From 01-03-12 till 31/12/2013

Code: 12I218.01/2

Project leader: Frederic Chaume

Number of researchers: 6

3. Asesoramiento en la traducción y la subtitulación de la película Client 9 para el festival de cine político de Ronda.

Company: TELEVISIÓ AUTONÒMICA VALENCIANA S.A.

From 01-09-2012 till 23-07-2013

Code: 10 I 354

Project leader: Frederic Chaume
Number of researchers: 2

4. Elaboración de materiales para el Máster de Traducción Audiovisual del ISTRAD-Universidad de Cádiz
Company: ISTRAD
From 01-09-2016 till 23-07-2018
Project leader: Frederic Chaume
Number of researchers: 2

5. Asesoramiento de la calidad lingüística de los subtítulos automáticos de los Informativos Territoriales de RTVE
Company: RTVE – Radio Televisión Española. S.A.
From 01-02-2021 till 15-07-2021
Code: 4901035274
Project leaders: Irene de Higes & Frederic Chaume
Number of researchers: 4

Research Supervision (PhD theses since 2010):

- Gabriela Scandura (2021) *El español neutro del doblaje. ¿Estandarización, censura o política lingüística?* Universitat Jaume I (UJI)
- M.C. Geraldine Chaia (2021) *La resolución de problemas y la toma de decisiones: un estudio comparativo del proceso en traductores en formación.* Universitat Jaume I (UJI)
- Laura Mejías Climent (2019) *La sincronización en el doblaje de videojuegos. Análisis empírico y descriptivo de los videojuegos de acción-aventura.* Universitat Jaume I (UJI)
- Glòria Torralba Miralles (2016) *L'aprenentatge de llengües a través de la traducció audiovisual: la subtitulació com a eina per a l'adquisició de lèxic en llengua estrangera.* UJI
- Anna Marzà Ibàñez (2016) *La naturalitat en la traducció per al doblatge. El cas dels marcadors d'intensificació.* UJI
- María Ferrer Simó (2016) *La gestión de los proyectos de traducción audiovisual en España. Seis estudios de caso.* UJI
- Antonia Mele Scorcica (2016) *La sobretitulación teatral: Estudio descriptivo de las convenciones profesionales en España* UJI
- Alicia Palomo López (2015) *Seeing Films through your Ears. A Descriptive and Comparative Study of Audio Description for children in the UK and Spain* UJI
- Nina Lukic (2015) *Traducción audiovisual en Serbia. Estado de la cuestión.* Universidad de Málaga (2nd Supervisor)
- Ana Tamayo Masero (2015) *Estudio descriptivo y experimental de la subtitulación en TV para niños sordos. Una propuesta alternativa.* UJI
- Julio de los Reyes Lozano (2015) *La traducción del cine para niños. Un estudio sobre recepción.* UJI
- Ana M. Prats Rodríguez (2014) *Estudi descriptiu i comparatiu del model de llengua del doblatge al català. El cas del sistema televisiu balear.* UJI
- Irene de Higes Andino (2014) *Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes plurilingües: el caso del cine británico de migración y diáspora.* UJI
- Irene Ranzato (2013) *Translating Cultural References in Italian TV Series.* Imperial College London (2nd Supervisor)
- Beatriz Cerezo Merchán (2012) *La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-descriptivo.* UJI

Academic & Professional Awards:

- Jan Ivarsson's Award (ESIST, 2020)
- Research Sexennial Award 2014-2020 (Ministry of Education, Spanish Government)
- ATRAE Award October, 2016 (Spanish Association of Audiovisual Translators)
- Berlanga Award 2010 (Valencian Media Localization Companies)
- Premi de la Crítica 2004 for the book entitled *Doblatge i Subtitulació para la TV* (EUMO, 2003)